



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE CAT 3

SESSION 2019

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CATALAN

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Cloué sur place, le jeune homme suivait des yeux le train dont le grondement s'éteignait, au fond de la grande paix morte de la campagne. Avait-il bien vu ? et il hésitait maintenant, il n'osait plus affirmer la réalité de cette vision, apportée et emportée dans un éclair. Pas un seul trait des deux acteurs du drame ne lui était resté vivace. La masse brune devait être une couverture de voyage, tombée en travers du corps de la victime. Pourtant, il avait cru d'abord distinguer, sous un déroulement d'épais cheveux, un fin profil pâle. Mais tout se confondait, s'évaporait, comme en un rêve. Un instant, le profil, évoqué, reparut ; puis, il s'effaça définitivement. Ce n'était sans doute qu'une imagination. Et tout cela le glaçait, lui semblait si extraordinaire, qu'il finissait par admettre une hallucination, née de l'affreuse crise qu'il venait de traverser.

Pendant près d'une heure encore, Jacques marcha, la tête alourdie de songeries confuses. Il était brisé, une détente se produisait, un grand froid intérieur avait emporté sa fièvre.

Sans l'avoir décidé, il finit par revenir vers la Croix-de-Maufras. Puis, lorsqu'il se retrouva devant la maison du garde-barrière, il se dit qu'il n'entrerait pas, qu'il dormirait sous le petit hangar, scellé à l'un des pignons. Mais un rai de lumière passait sous la porte, et il poussa cette porte machinalement. Un spectacle inattendu l'arrêta sur le seuil.

Misard, dans le coin, avait dérangé le pot à beurre ; et, à quatre pattes par terre, une lanterne allumée posée près de lui, il sondait le mur à légers coups de poing, il cherchait.

Le bruit de la porte le fit se redresser. Du reste, il ne se troubla pas le moins du monde, il dit simplement, d'un air naturel :

« C'est des allumettes qui sont tombées. » Et, quand il eut remis en place le pot à beurre, il ajouta :

« Je suis venu prendre ma lanterne, parce que, tout à l'heure, en rentrant, j'ai aperçu un individu étalé sur la voie...

Je crois bien qu'il est mort. »

Émile Zola, *La bête humaine* (1890)

VERSION

I aleshores el germà Julià de Sau va pensar en el dia que els seus peus, àvids i cansats, plens encara de por, havien arribat davant la porta de Sant Pere i hi havia picat amb el puny clos. Quinze monjos vivien, aleshores, intra murs monasterii. Déu meu, Senyor de la Glòria, com enyorava, tot i que no tenia dret a sentir nostàlgia d'un temps que mai no havia arribat a conèixer, aquells dies en els quals hi havia una feina per a cada monjo i un monjo per a cada feina. Quan va picar sobre aquella porta implorant l'ingrés, feia anys que havia abandonat la seguretat i s'havia endinsat en el reialme de la por, el que acompanya sempre el fugitiu. I encara més si sospita que es pot estar equivocant, perquè Jesús ens va parlar d'amor i de bondat i jo no complia el manament. Però sí que complia el manament perquè el pare Nicolau Eimeric, l'inquisidor general, era el seu superior i tot s'esdevenia en nom de Déu i per al bé de l'Església i de la vera fe, i jo no podia, no podia perquè Jesús em quedava lluny; i qui sou vós, fra Miquel, carallot de frare llec, per preguntar-vos on és Jesús? Déu Nostro Senyor és l'obediència cega, sense condicions. Déu és amb mi, fra Miquel. I qui no està amb mi està contra mi. Mireu-me als ulls quan us parlo! Qui no està amb mi està contra mi. I fra Miquel es va estimar més fugir, es va estimar més la incertesa i potser l'infern que la salvació però amb mala consciència. I va ser així com va fugir, es llevà l'hàbit dominicà i va ingressar al regne de la por i va viatjar a Terra Santa per fer-se perdonar tots els seus pecats com si en aquest o en l'altre món fos possible el perdó. Si és que havien estat pecats. Vestit de pelegrí havia vist moltes desgràcies, s'havia arrossegat empès pel penediment, havia fet promeses difícils de complir, però no havia quedat en pau perquè si desobeeixes la veu de la salvació la teva ànima no tindrà mai repòs.

- Vols fer-me el favor de deixar quietes les mans?
- Però pare... Només és tocar el pergamí. Has dit que també era meu.
- Amb aquest dit. I vigila.

L'Adrià acostà una mà tímida, amb un dit estès, i tocà el pergamí. Li va semblar que ja era dins del monestir.

- Va prou, que el pots tacar.
- Una mica més, pare.
- Que no saps què vol dir prou? –va cridar el pare.

I vaig enretirar la mà com si el pergamí m'hagués enrampat, i per això, quan l'exfrare va tornar del periple per Terra Santa amb l'ànima envellida, magre de cos i emmorenit de rostre i amb la mirada endurida com el diamant, encara notava l'infern a dintre. No va gosar acostar-se a casa dels seus pares si és que encara eren vius; es va dedicar a rodar pels camins vestit de pelegrí, demanant almoïna i gastant-la als hostals amb les begudes més verinoses que hi hagués a mà, com si tingués pressa per desaparèixer i no haver de recordar els records.

Jaume CABRÉ, *Jo confesso*, Ed. Proa, Barcelona, 2011, p. 90-92.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0442A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0442A	103B	0330